



Dulcerada

CATALOG 2023

DULZORADA PRESS is a 501(c)(3) non-profit organization dedicated to the publication of classic and contemporary Latin American literature and poetry in English translation. We are inspired by the necessity to constantly reevaluate, restore and recover Latin American narratives into their historical context for Spanish and English speaking audiences around the world.

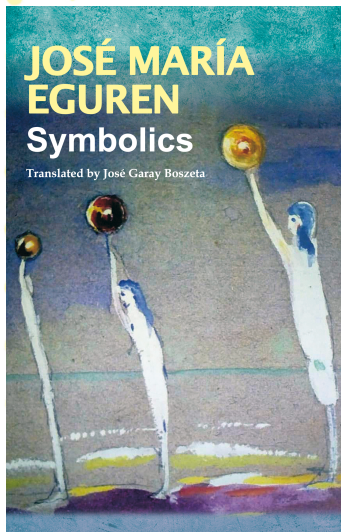
DULZORADA is a polyseme, a multiple-meaning word invented by the Peruvian writer César Vallejo in his seminal work of poetry, *Trilce* (1922). Dulzorada places the words dulzor (sweetness), luz (light), dorada (golden), rada (harbor) into resonant play, a productive interaction to make potentials proliferate. Dulzorada can be articulated as an adjective, a noun or a verb; it signals a virtual name/place for our actions and affections, standing in close connection with the open possibilities of language to create, remake, remodel, transform.



José Garay Boszeta
Content Manager — Editor-in-chief — Executive Factotum
jose@dulzorada.com

Miguel Garay Boszeta
Design Manager — Webmaster — Layout Services
miguel@dulzorada.com

Dulzorada logo by Nación Chicha
@nacionchicha.pe



February 2020 | 120 Pages | 5.5x8.5
Poetry
Dual-language text (Spanish/English)
ISBN-13: 978-1-087-86864-6
Digital | FREE to download
Paperback | \$15.00

JOSÉ MARÍA EGUREN

Symbolics

Translated by José Garay Boszeta

The publication of *Symbolics* (1911), José María Eguren's first book of poems, marked a before and after for his contemporaries and it has been since then widely regarded as a major turning point into contemporary Peruvian poetry. *Symbolics* has directly influenced the style and vision of several generations of poets and writers, who have unanimously recognized Eguren as a leading voice of his generation and have paid him sincere homage for over a century now. The 34 poems of *Symbolics* are among Eguren's most influential and important work and remain as the best introduction to his poetic universe.

This dual language edition, the first English translation of any of Eguren's works, has carefully intended to preserve both the form and the content of the poems in translation from the original Spanish language. It intends to reconstitute the figure of one of the most uniquely crafted Latin American voices at the turn of the 20th century, opening a window to his timeless past.

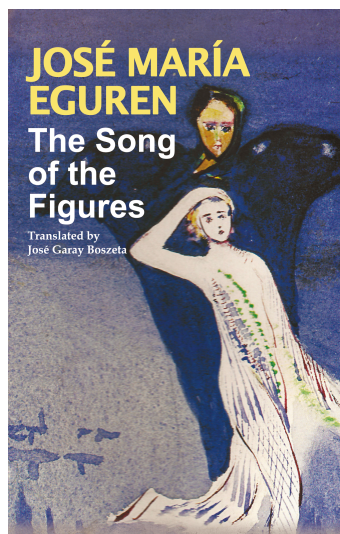
JOSÉ MARÍA EGUREN

The Song of the Figures

Translated by José Garay Boszeta

Originally published in Peru in 1916, *The Song of the Figures*, José María Eguren's second volume of poetry, consolidated his reputation as one of the leading voices of his generation and earned him the unanimous praise of his contemporaries, such as José Carlos Mariátegui, César Vallejo and Abraham Valdelomar. Displaying a penchant for Oriental themes shrouded in mystery and sensuality, *The Song of the Figures* is an outstanding follow-up to the landmark success of *Symbolics* (1911), and remains as one of the highlights of Latin American poetry in the 20th century.

This dual language edition, part of the first English translations of Eguren's works, has carefully intended to preserve both the form and the content of the poems from the original Spanish language. It intends to reconstitute the figure of one of the most uniquely crafted Latin American voices at the turn of the 20th century, and to open up a window to his timeless past.



August 2020 | 118 Pages | 5.5x8.5

Poetry

Dual-language text (Spanish/English)

ISBN-13: 978-0-578-69023-0

Digital | FREE to download

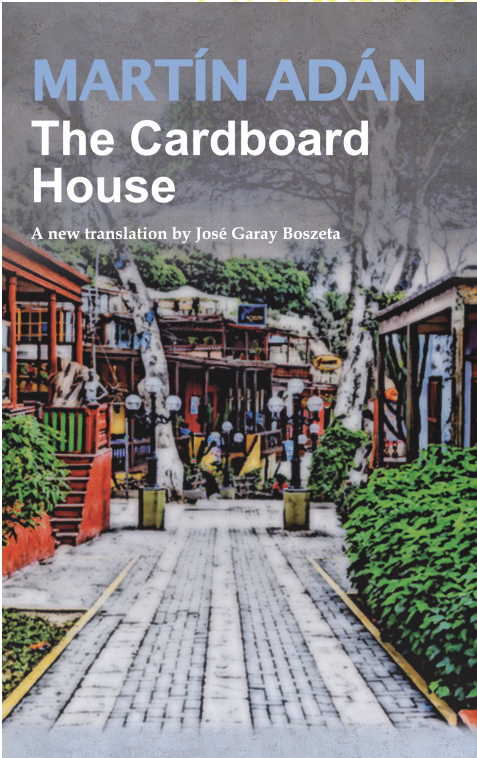
Paperback | \$17.95

Hardcover | \$29.95

MARTÍN ADÁN

The Cardboard House

A new translation by José Garay Boszeta



Originally published in Perú in 1928 to great acclaim, *The Cardboard House* was clearly destined to become a classic. Written during Martín Adán's prodigious adolescence in Barranco—a peaceful sea resort in the coast of Lima—, *The Cardboard House* is a novel of visionary excursion through the crevices of sensation and memory, moving in a fluid poetic exploration that traverses swiftly from the social to the cosmic. Martín Adán's experimental style has been admired and celebrated by authors as diverse as Mario Vargas Llosa, Allen Ginsberg and Roberto Bolaño; and *The Cardboard House* stands out in history as a major statement of the avant-garde movements in Latin America.

This new English translation strives to preserve the experimental style of *The Cardboard House* in its original Spanish language, and intends to reestablish its importance as one of the crucial texts of the Latin American literary avant-garde.

May 2020 | 160 Pages | 5.5x8.5

Novel

English text

ISBN-13: 978-0-578-69016-2

Digital | FREE to download

Paperback | \$17.95

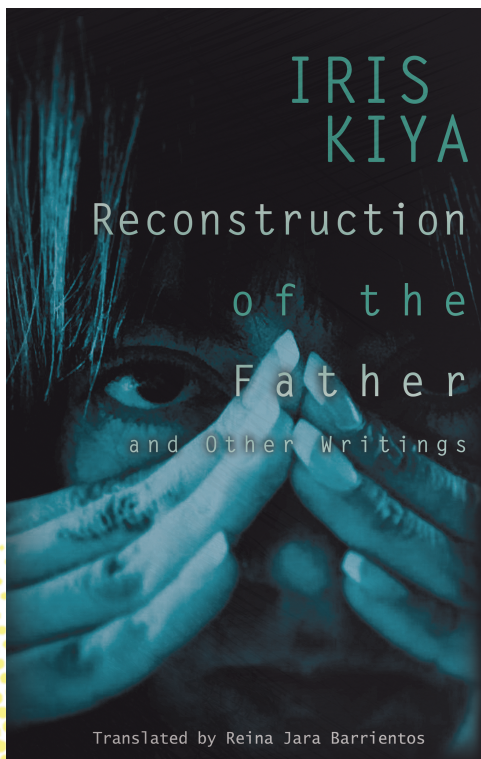
IRIS KIYA

Reconstruction of the Father and Other Writings

Translated by Reina Jara Barrientos

Using a series of male aliases /heteronyms, Iris Kiya delves into the memory of soldiers at war, children at play and lovers in crisis. Evoking everything that comes into sight, from images of carrousel and photographs by Robert Capa, to the smell of toasted oats and black pepper, Iris Kiya traces the inherent violence of images and their effects on subjects, armed with a rich poetic imagery and a broad palette of affections. She assures us: “My trips are not imaginary, I carry them on the tip of my tongue”.

This dual-language edition, the first of Iris Kiya’s works translated into English, compiles three poetry collections: *Reconstruction of the Father* (2020), *Massacre in Harrington Street* (2017) and *Infrared Margins* (2019). This anthology promises to be a most generous introduction for English speaking audiences to the work of one of the most celebrated Bolivian female poets of the last decade.



November 2020 | 182 Pages | 5.5x8.5

Narrative / Poetry

Dual-language text (Spanish/English)

ISBN-13: 978-1-953377-01-2

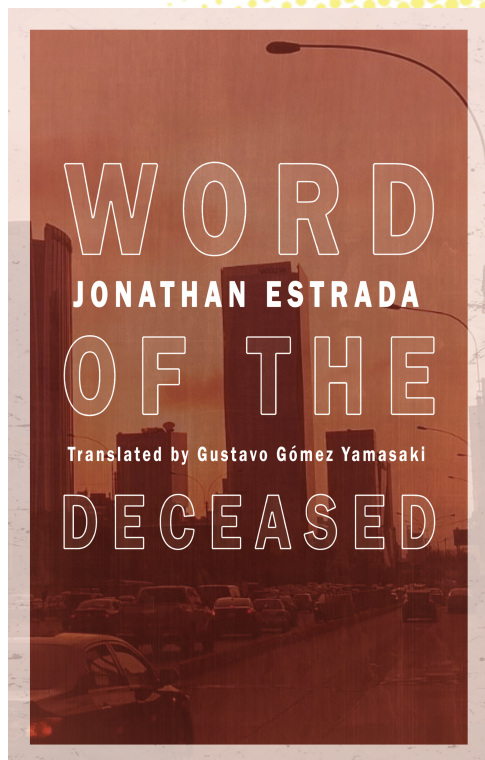
Digital Pack | \$5.95

Paperback | \$17.95

JONATHAN ESTRADA

Word of The Deceased

Translated by Gustavo Gómez Yamasaki



This book reflects the implosion of the city towards another immensity. Here the whole city is submerging under the mega-tsunami of poetic configuration. Everywhere increasing the murmur of zero, echoing in its corners and binary walls, beneath the appearance, the prairie of antennae, the semi-formal life that evaporates with the calm of shipping and receiving. In this semi-real —therefore, false— world of screens where each one is a cosmos, in all the psychic and material walls, the poet sees temples in rubble, churches in ashes and demolished cathedrals. With vigorously piercing images, with constant verbal power, with lively phosphorescent adjectives, he has discovered, and at the same time created, a much less imaginary city than the “real” one. He conjures a terrible and transcendent poetic city, an original plane, a fortune of reality, an immensity, a plain immensity. That is Jonathan Estrada’s line of flight. Around the corner, the flight.

— José Pancorvo

February 2021 | 106 Pages | 6x9

Poetry

Dual-language text (Spanish/English)

ISBN-13: 978-1-953377-02-9

Paperback | \$12.95

MAGDA PORTAL

Hope and the Sea

Translated by Kathleen Weaver

Afterword by Daniel R. Reedy

Originally published in Lima in 1927, Magda Portal's *Hope and the Sea* immediately stood out as one of the most remarkable books to come out of the Peruvian literary avant-garde. Already an acclaimed poet by the age of twenty-three, Magda Portal became a key participant in the political and intellectual milieu surrounding *Amauta* magazine, eagerly absorbing the winds of change sweeping across the continent, embodying them within her own intensely personal experience. *Hope and the Sea* speaks from an intimate yet transcendental voice, which bravely faces the immensity of the sea, earthly forces and the depths of the human heart, ever with immense feeling for the suffering of the poor. Like her contemporaries Blanca Luz Brum, Alfonsina Storni and Juana de Ibarbourou, Magda Portal—feminist leader, avant-garde poet, political organizer—represents one of the crucial personalities at the turning point for feminist movements in Latin America.



May 2021 | 172 Pages | 6x9

Poetry

Dual-language text (Spanish/English)

ISBN-13: 978-1-953377-03-6 (paperback)

ISBN-13: 978-1-953377-04-3 (hardcover)

Digital Pack | \$5.95

Paperback | \$17.95

Hardcover | \$29.95

FIORELLA TERRAZAS aka FioLoba Cam Girl & Other Poems (2017-2021)

Translated by Reina Jara Barrientos

Foreword by Lucia Carvalho



November 2021 | 262 Pages | A5

Poetry

Dual-language text (Spanish/English)

ISBN-13: 978-1-953377-06-7 (paperback)

ISBN-13: 978-1-953377-05-0 (hardcover)

Digital Pack | \$5.95

Softcover | \$17.95

Hardcover | \$29.95

“When I read Fiorella Terrazas for the first time I felt I was reading the voice of my generation. In her poems, I find the pains and hopes of those of us who were born between 1989 and 1996. We, the infamous millennials. We are accused of being made of glass because everything offends us, we offend. Hyperconnectivity is not the only thing that characterizes us, so does hypersensitivity and both are closely related. FioLoba’s poetry is hypersensitive in the rawest sense of the word. She doesn’t approach millennials in the cliché way we are used to because she doesn’t need to explore it, she simply unloads it in her verses.”

— Lucia Carvalho

Fiorella Terrazas aka FioLoba (Lima, Peru. 1990) is an intense gender-fluid emodark-kawaii, post-depressive, transfeminist, neurodivergent, queer poet and digital communicator. Her poems have been published in various websites, magazines and poetry blogs in several South American countries. She has published 5 poetry chapbooks. Her poems have been adapted to different media beyond printed paper or text on screen, using platforms such as Spotify or live streaming through her Instagram account @fioloba. She has several cats. His favorite color is pink and her favorite food is spicy cheetos.

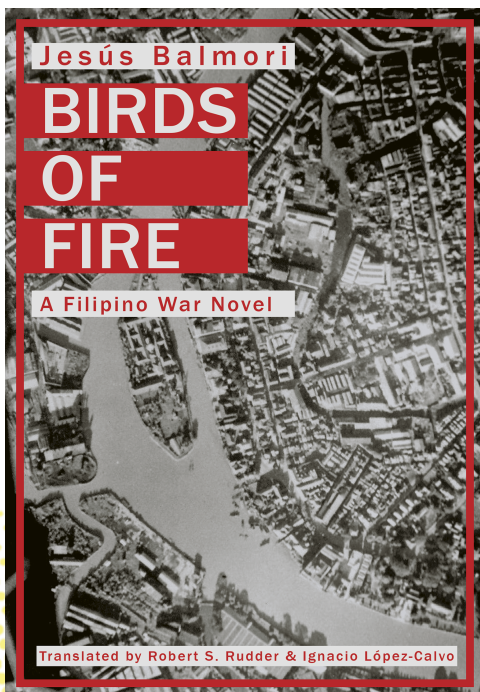
JESÚS BALMORI

Birds of Fire, A Filipino War Novel

Translated by Robert S. Rudder & Ignacio López-Calvo

Written in secrecy during the terrible final years of World War II (1942 – 1945), *Birds of Fire, A Filipino War Novel* is an intense testimony to the courage of the human spirit facing the cruelty of military occupation. Jesus Balmori (1886-1948), poet, novelist and journalist, was one of the most prominent figures in 20th century Hispanic-Filipino literature. *Birds of Fire*, his last and most important novel, narrates the rise and fall of the Robles family, prominent members of the Spanish-Filipino high society. Through the survival drama and dissolution of the family, Balmori chronicles the horrors of war, the heroic resistance of a people, and the tragedy of a society facing extinction. After years of hardship, and despite having lost all his possessions in the bombing and destruction of Manila, Balmori was able to complete the manuscript and cede it to the Philippine government for publication before his death.

However, the work was never published, falling into oblivion and believed to be lost for more than 50 years. The recent rediscovery and publication of *Birds of Fire* represents a historic event for the memory of the Filipino people and their literary tradition. This is the first English translation.



May 2022 | 258 Pages | A5
Novel

English text

ISBN-13: 978-1953377-10-4 (softcover)

ISBN-13: 978-1-953377-11-1 (hardcover)

Digital | \$5.95

Paperback | \$17.95

Hardcover | \$29.95

RAQUEL JODOROWSKY

Ajy Tojen (Facsimile Edition)

Afterword by Margaret Randall

Introduction by Pedro Casusol

**el corno emplumado the
plumed horn el corno e
mplumado the plumed h
orn el corno emplumado
the plumed horn el corn
o emplumado the plume
d horn el corno emplum**

Raquel Jodorowsky

AJY TOJEN

September 2022 | 164 Pages | 5.5 x 7.5

Poetry

Dual-language text (Spanish/English)

ISBN-13: 978-1-953377-17-3

Paperback | \$17.95

This facsimile edition of *Ajy Tojen* reproduces in its entirety the 12th issue of *El Corno Emplumado/The Plumed Horn* (Mexico, October 1964), devoted entirely to the work of Raquel Jodorowsky. Born in Chile in 1927, and naturalized Peruvian since the 1950s, Jodorowsky traced an oniric and magic-realist poetic work that marked an essential connection between the American beat generation and the Latin American avant-garde. At the same time, the bilingual poetry journal *El Corno Emplumado* (1962-1969), directed by Margaret Randall and Sergio Mondragón, planted the seeds of a global mass poetic exchange at the birth of the student movement in the 1960s. This facsimile edition of *Ajy Tojen* celebrates the legacy of both Jodorowsky and *El Corno*, preserving the integrity of a historical artifact that informs us about the past, present, and future of Latin America.

Paciencia Perdida — An Anthology of Peruvian Fiction

Translated and Edited by Gabriel T. Saxton-Ruiz

“Paciencia Perdida does not make you lose your patience at all. Entering this kaleidoscope of contemporary Peruvian literature is an adventure and a risk. Lose yourself into this labyrinth and I am sure you will continue exploring our country’s new voices. Like most Peruvians you will simultaneously enjoy and suffer as you start to identify with authentic life experiences from Peru.”

— Alejandro Neyra, Peru’s former Minister of Culture and author of *Mi monstruo sagrado*

“Paciencia Perdida is a true gift of a book that illuminates the wholeness and complexity of contemporary Peruvian literature. As part of the Peruvian English-speaking diaspora, I was entranced to read familiar voices and discover several new to me, and to feel, with each turn of the page, ever closer to home.”

— Natalia Sylvester, author of *Chasing the Sun* and *Breathe and Count Back From Ten*

Paciencia Perdida is an anthology of short stories that brings together twenty-seven of the most renowned contemporary Peruvian authors from around the world. Translated and edited by Gabriel T. Saxton-Ruiz.



November 2022 | 350 Pages | 5x8

Fiction

English text

ISBN-13: 978-1-953377-18-0 (paperback)

ISBN-13: 978-1-953377-19-7 (hardcover)

Digital Pack | \$6.95

Softcover | \$17.95

Hardcover | \$35.95

